

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Комин Андрей Эдуардович
Должность: ректор
Дата подписания: 05.03.2024 16:15:41
Уникальный программный ключ:
f6c6d686f0c899fdf76a1ed8b448452ab8cac6fb1af6547b6d40cdf1bdc60ae2

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Приморская государственная сельскохозяйственная академия»

Методические рекомендации по дисциплине «Иностранный язык»

для подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлениям подготовки: 4.1.6. Лесоведение, лесоводство, лесные культуры, агролесомелиорация, озеленение, лесная пирология и таксация
для подготовки к практическим занятиям, самостоятельной работы и подготовки к сдаче кандидатского экзамена

Электронное издание

Уссурийск 2022

Составитель: Ивус О.Н., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

Методические рекомендации по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлениям подготовки 4.1.6. Лесоведение, лесоводство, лесные культуры, агролесомелиорация, озеленение, лесная пирология и таксация для подготовки к практическим занятиям, самостоятельной работы и подготовки к сдаче кандидатского экзамена [Электронный ресурс]: / сост. О.Н. Ивус; ФГБОУ ВО Приморская ГСХА. – Электро. текст дан. – Уссурийск: ФГБОУ ВО Приморская ГСХА, 2022. – 53 с. – Режим доступа: www.de.primacad.ru.

Предназначено для обучающихся в аспирантуре ПГСХА

Рецензент: Сальникова О.Е., кандидат филологических наук, доцент ДВФУ

Электронное издание

Издается по решению методического совета ФГБОУ ВО Приморская ГСХА

Современные требования научно-технического прогресса предполагают постоянное совершенствование системы подготовки специалистов для народного хозяйства и их умение пользоваться новейшими достижениями науки и техники, в том числе зарубежными. Кроме того, в последние годы внимание мировой общественности привлекают проблемы международного обмена информацией, особенно с развитием системы Internet, которая позволяет поддерживать связь между разными компьютерными сетями в мире, что делает знание иностранных языков крайне необходимым. По данным ЮНЕСКО, в настоящее время около 45% мировой научно-технической литературы публикуется на английском языке. Перевод такой информации осуществляется не сразу, а только спустя несколько лет, когда ее актуальность может значительно снизиться. Поэтому знание именно английского языка для научных работников стало насущным требованием времени. Следовательно, необходимо повышение требований к общетеоретической подготовке аспирантов и соискателей, а также усиление роли кандидатских экзаменов как важного звена аттестации научных работников.

Процесс подготовки к сдаче кандидатских экзаменов по иностранному языку включает несколько этапов:

1. Посещение подготовительных занятий.
2. Самостоятельная работа по чтению и переводу оригинальной литературы по специальности в объеме программы кандидатского экзамена.
3. Предоставление до экзамена письменного перевода научного текста по специальности.

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта

должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Практическое владение иностранным языком предполагает наличие таких умений и навыков, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- извлекать информацию из иностранных источников и оформлять ее в виде перевода;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта или соискателя, а также вести беседу по специальности и общественно-политическим вопросам.

Требования по видам речевой коммуникации

Говорение.

К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклады на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Аудирование.

Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение.

Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

Письмо.

Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности, уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

Языковой материал

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями.

Передача актуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо,

выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

Сдающие кандидатский экзамен должны владеть следующим языковым материалом.

Фонетика.

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долготы/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных, назализация гласных (для французского языка) и т.п.

Лексика.

К концу обучения, предусмотренного программой кандидатского экзамена, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств выражения содержания текстов по специальности, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант или соискатель должен знать наиболее употребительные фразеологические сочетания изучаемого им подъязыка. Необходимо знание

сокращений, условных обозначений, единиц измерения и отработка правильного произношения формул, символов и т.п.

Грамматика.

При опоре на знания, полученные в вузе, осуществляется углубление и систематизация знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности. Уделяется внимание средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения, сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям, усеченным грамматическим конструкциям; эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового центра предложения и модальности. Основное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений. При развитии навыков устной речи необходимо уделять внимание порядку слов, употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Согласно программе кандидатского экзамена по иностранным языкам аспиранты или соискатели должны владеть следующим грамматическим материалом **по английскому языку.**

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные предложения. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с

инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; оборот «for + smb. to do smth.». Функции причастия, причастные обороты. Герундий. Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители, сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as...as ..., not so ... as ..., the ... the...).

Немецкий язык.

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Функции причастий. Степени сравнения прилагательных. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения различного типа, в том числе слитные. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein и haben + zu + infinitiv (во всех временных формах). Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II переходного глагола. Пассивный залог.

Французский язык.

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом. Неличные форма глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные.

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по узкой специальности аспиранта или соискателя, а также литература и статьи из прогрессивных газет и журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 650000 печатных знаков (т.е. 200-210 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрой в соответствии с принятым учебным графиком.

Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение.

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение.

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить

обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего их перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа. На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15000 печатных знаков. К переведенному фрагменту текста прилагается резюме на иностранном языке. Качество перевода оценивается по зачетной системе. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания.

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 5 - 7 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Методические указания по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку

Учебные цели.

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющее использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе

знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Обучение видам речевой коммуникации.

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение.

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в

скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурносемантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формировать навык языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навык прогнозирования поступающей информации.

Аудирование и говорение.

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

В процессе выработки навыков монологической и диалогической речи аспирантам и соискателям предлагается пользоваться наиболее употребительными фразеологизмами, фразеологическими сочетаниями и клише, характерными для научного стиля и ситуаций делового общения. Данные единицы широко применяются при пересказе, реферировании, а также при устном общении. Ниже приводятся примеры таких единиц в английском языке.

As you know	как вам известно
As is known	как известно
As a matter of fact	по сути дела
As far as I can see	насколько я понимаю
As for me	что касается меня
The text (article) deals with	текст (статья) рассматривает
The subject of the article is	тема статьи
The headline of the article is	заголовок статьи
The article reviews the latest events in	в статье дается обзор последних событий в
It touches upon the problem of	она затрагивает проблему
It pays attention to	в ней обращается внимание на
It is devoted to	она посвящена
The article carries information about информацию	статья содержит
It discusses the problem of	в ней обсуждается проблема
It is concerned with the problem of	она касается проблемы
It covers the problem of	она охватывает проблему
It considers (gives consideration to) the problem of	в ней
учитывается проблема	At the beginning of the article (text) the author

describes	в начале статьи (текста) автор
описывает (изображает)	... dwells on (upon)
подробно останавливается на	
... touches upon	касается, затрагивает
... explains	объясняет
... introduces	представляет, знакомит
... mentions	упоминает, ссылается на
... characterizes	характеризует, изображает
... enumerates	перечисляет
... points out	указывает, обращает внимание
... stresses	подчеркивает
... criticizes	критикует
... reports	сообщает
... informs us	информирует нас
... reveals	разоблачает, открывает
... accuses	обвиняет
... blames	порицает
... gives summary of	дает краткое изложение (резюме)
The article begins with	статья начинается с
The author begins with	автор начинает с
... a description of	описания
... the analyses of	анализа
... a summary of	краткого изложения
... a comment on	высказывания о
... the characterization	характеристики
Then (after that, further on, next)	затем (после этого, дальше) the
author passes on to	автор переходит к
... goes on to say that	продолжает рассказывать
... gives a detailed analyses	дает подробный анализ

In conclusion the author	в заключении автор
The author concludes with	автор заканчивает
At the end of the article the author it all up (by saying)	в конце статьи автор подводит итоги (говоря)
It is generally believed	общепризнанно
In general	вообще
It is clear	ясно, очевидно
It goes without saying	само собой разумеется
There can be no doubt	не может быть сомнения
It is known far and wide	широко известно
Together with this	вместе с тем
In briefly	короче говоря
In my opinion (in my view)	по-моему
I'll go even further and say that	более того я скажу, что In addition
I would like to say that	кроме того мне хотелось бы сказать, что
Besides, it should be mentioned that	кроме того необходимо упомянуть, что
I must confess I don't remember it	должен признаться, я этого не помню
Frankly speaking	откровенно говоря
To tell the truth	по правде говоря
In other words	другими словами
To my surprise	к моему удивлению
To my regret	к моему сожалению
Unfortunately	к сожалению
Luckily (fortunately)	к счастью

Письмо.

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

Работа над языковым материалом.

Овладение всеми видами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и их сопоставления.

Фонетика.

Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и логического ударения, мелодия, паузация);

- словесному ударению (в двусложных и многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка.)

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

Лексика.

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения. Необходимо знание сокращений и условных обозначений, а также умение правильно читать формулы, символы и т.п.

Аспирант (соискатель) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Грамматика.

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и

распознавания главных членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов, как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Перевод.

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода, эквивалент и аналог, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность слов, словарное и контекстное значение слова, совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Временным критерием сформированности навыка перевода могут служить следующие нормы:

- письменный перевод 2000-2300 печатных знаков за 45 минут; - на подготовку к устному переводу текста объемом 4500-5000 печатных знаков отводится 45 минут.

Чтобы аспиранты и соискатели смогли выполнить такие нормы, необходима постоянная работа по переводу статей и текстов, связанных с их специальностью и темой диссертации.

О пользовании словарем

В связи с обучением чтению неизбежно встает вопрос о месте словаря в процессе чтения. Несомненно, словарь является незаменимым источником информации справочного характера для тех, кто умеет им пользоваться. Однако это умение далеко не сводится к знанию алфавита и знакомству с системой организации данного конкретного словаря. Правильное использование словаря подразумевает предварительный анализ слова и создание гипотезы о его значении, которая и проверяется затем по словарю. Такая проверка означает вдумчивое прочтение всей словарной статьи и попытку создать общее представление о смысле слова и сопоставить это представление с его конкретным использованием в данном тексте. Только при таком подходе словарь может внести свой вклад в процесс обучения. В противном случае он превращается в длинные списки слов с механически привязанными, случайными русскими эквивалентами, которые плохо запоминаются людьми с аналитическим складом мышления.

Ниже приводится ряд упражнений, цель которых – выработка навыков и умений перевода некоторых явлений, характерных для научного функционального стиля. Кроме того, предлагается ряд текстов для узнавания и правильного перевода тренируемых явлений и конструкций.

Перевод пассивных конструкций

Глагол в страдательном (пассивном) залоге в английском языке можно переводить на русский язык тремя способами:

1. Глаголом, оканчивающимся на -ся, -сь.
2. Сочетанием глагола «быть» с краткой формой причастия страдательного залога (в русском языке в этом сочетании глагол «быть» в настоящем времени не употребляется).
3. Глаголом в действительном залоге в 3 л. мн. числа в составе неопределенно-личного предложения.

Например:

While a current is flowing through a wire, the latter is being heated.

Когда ток проходит по проволоке, последняя нагревается.

By the middle of the nineteenth century about sixty different elements had been discovered.

К середине XIX столетия было открыто около 60 различных элементов. The delegation will be met at the station.

Делегацию встретят на вокзале.

Дополнение в предложении с глаголом-сказуемым в страдательном залоге употребляется с предлогом by или with. Оно соответствует русскому дополнению в творительном падеже без предлога. При этом дополнение с предлогом by выражает действующее лицо или действующую силу: The drying of materials is effected by a high-frequency current.

Сушка материалов производится током высокой частоты.

Дополнение с предлогом with выражает орудие действия: Shafts are turned with cutters.

Валы обтачиваются резцами.

Exercise 1. Translate the text into Russian.

The problem was first recognized in the XIX century. Later an idea was suggested to apply it to practical things. Many possibilities for practical applications were analyzed. Some of these were tested by experiments. The experimental results were not generally accepted, and the idea was discarded. Then other consequences were deduced and a new model proposed. Recently the model has been modified and is now being used in many practical situations.

Exercise 2. Translate the sentences into Russian paying attention to the preposition by.

1. Wheat straw, containing large amounts of indigestible fiber, is used by farmers for bedding. 2. The distribution of plants is greatly affected by local conditions. 3. The seminar was attended by all participants. 4. His lectures are always followed by heated discussions. 5. Up to 22 kg of beet tops is fed daily to dairy stock by this farmer. 6. The members of the laboratory were consulted prior to this successful operation by a well-known scientist. 7. These two cows are kept for supplying the farmer's family with milk and milk products. 8. In winter the cows will be kept in cowsheds. 9. Hogs were fed three times yesterday. 10. In recent years new breeds of livestock have been formed by crossing.

Одной из особенностей научного стиля является употребление предложений с вводящим it в качестве формального подлежащего с глаголом-сказуемым в пассивном залоге. Такие предложения, как правило, переводятся на русский язык неопределенно-личными предложениями: It is said – говорят; it is thought – думают; it is believed – полагают и т.д.

Exercise 3. Use impersonal passive structures as shown in the example. Translate the sentences.

Example: We have found that ...

It has been found that ...

1. I must admit that ... 2. He has found that ... 3. Everybody accepts that ... 4. I believe that ... 5. The author hopes that ... 6. Sometimes scientists say that ... 7. Most people assume that ... 8. Nowadays physicists recognize that ...

Exercise 4. Give English equivalents.

1. Говорят, что ... 2. Предполагается, что ... 3. Можно надеяться, что ... 4. Следует признать, что ... 5. Было найдено, что ... 6. Общеизвестно, что ... 7. Считают, что ... 8. Широко распространено мнение, что ...

Весьма характерно для английского языка то, что в страдательном залоге в функции сказуемого часто употребляются глаголы с предлогами: To account for - объяснять (служить объяснением, учитывать)

To agree upon - договариваться (о)

To call for - требовать, призывать (к)

To deal with - иметь дело (с), рассматривать

To depend on - зависеть (от)

To insist on/upon - настаивать (на)

To look after - присматривать (за)

To laugh at - смеяться (над)

To refer to - ссылаться (на), упоминать

To refer to as - называть

To rely on/upon - полагаться (на)

To substitute for - вводить, подставлять (вместо)

To think of - думать (о)

To think of as - считать

Exercise 5. Translate the sentences into Russian.

1. This method has been referred to in an earlier paper. 2. I do not think this instrument can be relied upon. 3. The data cannot be accounted for by the existing theory. 4. This theory has been referred to as the new one. 5. The best treatment of this syndrome is generally agreed upon. 6. Rapid development of chemical technology has been called for by the needs of the national economy. 7. The prolongation of life may be thought of as a feat of endurance rather than a race against time. 8. The necessity of fundamental research is insisted upon. 9. The ideas advanced at the brain-storming session were much laughed at. 10. The lab assistant is out but the reaction process is being looked after. 11. Enthusiasm of practitioners cannot be substituted for material investments that are of vital necessity.

To give considerations to - рассматривать

To make allowance for - учитывать, делать поправку (на)

To make a contribution - вносить вклад (в)

To make mention of - упоминать (о)

To make reference to - ссылаться (на)

To make use of - использовать, воспользоваться

To take advantage of - воспользоваться

To take care of - заботиться (о), принимать меры предосторожности

To take note of - обращать внимание

Exercise 6. Translate the sentences into Russian.

1. This atmospheric interference has often been made reference to. 2. The obvious advantages of this technique have been taken notice of. 3. Recently close consideration has been given to this problem. 4. The fact that gold is slowly attacked by these substances has already been made mention of. 5. In the course of further

scientific development modern computing machines will be made extensive use of.

6. The reaction conditions must be taken care of.

Exercise 7. Read and understand the text.

Scientific method and methods of science.

It is sometimes said that there is no such thing as the so-called “scientific method”; there are only the methods used in science. Nevertheless, it seems clear that there is often a special sequence of procedures which is involved in the establishment of the working principles of science. This sequence is as follows: 1) a problem is collected; 2) a solution (i.e. hypothesis) is proposed and the consequences arising of this solution are deduced; 3) these deductions are tested by an experiment, and as a result the hypothesis is accepted, modified or discarded.

1. Find two sentences which express two different viewpoints on the existence of the “scientific method”.
2. What words show that the first is an opinion?
3. What word shows that these viewpoints are in opposition?
4. Find the words equivalents to “scientific method”.
5. What procedure does the scientist follow in his research?

Exercise 8. Read and try to understand the text.

Recently much attention has been given to the study of this phenomenon. In this paper new experimental observations are presented and discussed. The data have been obtained, assuming a new model of the mechanism involved, which was suggested in an earlier study by the author. The measurements have been carried out with a conventional apparatus slightly modified by the author. All possible sources of errors are taken into account and consideration is given to the advantages and shortcomings of the present approach. The results are analyzed and the analysis is followed by a comparison of the data obtained with those available in literature. It is

hoped that the disagreement may be accounted for by an improved experimental technique of the present investigation.

1. Is it an abstract or a conclusion?
2. What was the author's theoretical contribution?
3. Did anybody else study the phenomenon? (Find two sentences to support your answer).
4. Do the author's results agree with those reported in literature?
5. How does he account for that?
6. How does the author increase the accuracy of his results?

Перевод причастий

Причастие – это неличная форма глагола, которая обладает свойствами глагола, прилагательного и наречия.

В английском языке существуют Причастие I (Participle I или Present Participle) и Причастие II (Participle II или Past Participle).

Одной из функций причастия в предложении является функция определения, и причастие в этой функции может занимать место перед определяемым существительным или после него. Причастие, занимающее место перед определяемым существительным, обычно переводится на русский язык причастием действительного залога настоящего времени или причастием страдательного залога прошедшего времени:

Boiling water - кипящая вода

A limited amount - ограниченное количество

Причастие, стоящее после определяемого им существительного, обычно вводит причастный оборот и переводится на русский язык причастием действительного или страдательного залога настоящего или прошедшего времени. Этот причастный оборот соответствует по значению

определительному придаточному предложению и может переводиться на русский язык придаточным определительным предложением:

The units used to measure time, space and mass are called fundamental units.

Единицы, используемые для измерения времени, пространства и массы, называются основными единицами.

Negatively charged particles in the atom are electrons moving in orbits around the nucleus.

Отрицательно заряженные частицы в атоме – электроны, которые вращаются по орбитам вокруг ядра.

Exercise 1. Translate the sentences into Russian paying attention to the place of Participle I and Participle II.

1. The farmers, applying this method of feeding cows, get good results. 2. The equipment installed modernized our laboratory too. 3. The method applied increased the accuracy of the results. 4. The Professor standing by the window improved Dr. Black's method. 5. When pollinated by bees the seeds and fruits improve their qualities. 6. Dairy cattle provided with nutritious feed and water produce much milk. 7. The problems discussed at the congress are of great interest. 8. They have got the modern equipment ordered some months ago. 9. The train leaving from platform 2 goes to Leningrad. 10. He wrote an article describing rays of unknown nature. 11. There are many factors affecting the development of animal husbandry. 12. The mineral springs discovered in several places in the Urals are widely used for curing people. 13. Milking cows in special buildings, farmers obtain clean milk. 14. Every new idea is immediately taken up and developed further, forming the initial point of an avalanche-like process.

Кроме функции определения, в предложении причастие может выполнять функции различных обстоятельств.

1. Обстоятельства времени:

Recognizing a problem the scientist makes the first step to its solution.

Поставив проблему, ученый делает первый шаг на пути к ее решению.

Часто в этой функции причастию могут предшествовать союзы when или while. В функции обстоятельства времени причастие переводится на русский язык полным обстоятельственным предложением, деепричастным оборотом или существительным с предлогом при:

Any body when heated to a sufficiently high temperature becomes a source of light.

Любое тело при нагревании (или: когда оно нагрето) до достаточно высокой температуры, становится источником тепла.

2. Обстоятельства причины:

Frightened by the sudden noise, the deer plunged into the bush.

Напуганный внезапным шумом, олень бросился в заросли.

3. Обстоятельства образа действия или сопутствующих условий:

Using a transformer it is possible to increase or decrease the voltage of the alternating current.

Используя трансформатор, можно увеличить или уменьшить напряжение переменного тока.

4. Обстоятельства условия. В этой функции употребляется причастие в сочетании с союзами if (если), unless (если не). Такой причастный оборот соответствует условному предложению и переводится на русский язык условным предложением:

Unless immediately stopped the process might become irreversible.

Если немедленно не остановить процесс, он может стать необратимым.

Exercise 2. Give Russian equivalents of the following sentences paying attention to the functions of the Participles.

1. By applying technology to beekeeping apiculturists obtain up to 100 kg of honey per beehive annually. 2. When asked what is better to marry or not Diogenes replied, "Whichever you do, you will repent". 3. Once destroyed, monuments cannot be built again. 4. Bees carry pollen from one flower to another performing the process of pollination. 5. In our region there are some farms breeding bacon type of hogs. 6. Wheat straw, containing large amounts of indigestible fiber, is used by farmers for bedding. 7. The Institute is divided into nine laboratories, administered by its own head-and-chief scientist. 8. The results obtained disagreed with earlier data reported by the famous Doctor. 9. Fertilizer is inorganic material applied to the soil to provide plant nutrients. 10. Aluminium is very strong when mixed with other metals. 11. Unless otherwise stated, the pressure is atmospheric. 12. Manure is material produced by farm animals and used by farmers to improve soil fertility. 13. Having breakfast my brother always looks through the morning newspaper. 14. Reading much every day he learns a lot of new words. 15. Entering the corridor, you will see a glass door leading to the hall. 16. When asked about the condition of her health, she said she is much better. 17. Being a light metal, aluminium is widely used in aircraft construction. 18. At this stage a new theory was advanced, followed by a revolutionary change in our understanding of the process. 19. The procedure proposed provided the required reaction mechanism. 20. Seeds sown ten days ago have not germinated yet.

Exercise 3. Read the text and try to understand it.

The Isolated and Group Inventor

When asked if the isolated inventor is still the usual source of innovation one may say that the group inventor has been put to the fore now. But more often than

we realize the original brilliant idea is still the product of one man's genius, his scientific and technical competence gained from intellectual contacts with a large group of people.

But once advanced, a new idea requires many people's efforts before it can be transformed into a product. And at this stage innovation becomes a group and not an individual activity, with both a sophisticated body of information and a sophisticated technology involved.

Tasks to the text.

1. Look through the text and find the equivalent of "lone inventor".
2. Where does scientific and technical competence of the lone inventor come from?
3. What is necessary for a new idea to be transformed into a product?
4. Give Russian equivalents of "a sophisticated body of information and a sophisticated technology".

Exercise 4. Read the text and try to understand it paying attention to Participle I and II.

Cattle

The history of domesticated cattle begins with the history of civilization. There are many breeds established by generations of cattle breeders. For practical purposes, however, we classify cattle according to the object or objects for which people keep them, i.e. for labour, beef, or milk, or any two, or all three. In most countries people rarely use oxen for work purposes, and therefore our classification is into beef, dual-purpose and dairy types.

Ideal beef cattle as a rule are small milk producers, while high-class dairy cows, on the contrary, are very inferior meat producers. The characteristic feature of good beef animals is their stocky form showing good meat producing capacity. The development of modern-day beef breeds began in the late 1700s in Europe, especially in the British Isles. Some beef breeds are horned and some polled

(hornless). Genetic changes have occurred in certain animals of several horned breeds, causing them and their descendants to be polled.

The females of the dairy cattle, however, are notable for large udders capable of great milk production. Dairy cattle breeds are breeds developed primarily for milk production. In the United States cattle kept for milk production belong to the Ayrshire, Brown Swiss, Guernsey, Holstein and Jersey breeds.

Dual-purpose breeds of cattle are equal producers of both meat and milk. A considerable majority of breeds may be dual-purpose and purely beef breeds are few and relatively unimportant.

For ages man has used animals in doing his work. Horses and mules are the principal work animals, but people sometimes also use oxen for work. Nowadays modern agricultural machinery replaced draft cattle almost everywhere.

Exercise 5. Read the text and try to understand it.

Pure and Applied Science.

As students of science you are probably sometimes puzzled by the terms “pure” and “applied” science. Are these two totally different activities having little or no interconnection? Let us begin by examining what is done by each.

Pure science is primarily concerned with the development of theories (or, as they are frequently called, models) establishing relationships between the phenomena of the universe. When sufficiently validated these theories (hypotheses, models) become the working laws or principles of science. In carrying out this work, the pure scientist usually disregards its application to practical affairs, confining his attention to explanations of how and why events occur.

Tasks to the text.

1. Does the author give definition of both “pure” and “applied” science?
2. Find the word which is used as an equivalent of “science”.
3. When does a hypothesis become a principle of science?

4. What questions is the pure scientist concerned with?
5. Find the words equivalent to “how and why events occur”.
6. What is usually disregarded by the pure scientist?

Exercise 6. Translate the sentences into Russian.

1. The method applied increased the accuracy of the results. 2. After heated discussion the laboratory applied the method improved by Dr. N. 3. The scientist theoretically predicted complicated interaction between the components involved in the process. 4. Heat resistant materials developed in the last decade produced a revolution in a number of industries. 5. The plants affected by the cold produced low crops. 6. The conference attended by scientists from different countries discussed new trends and methods in this field of research. 7. The discovery followed by further experimental work stimulated research in this area. 8. The mixture allowed to stay overnight gradually decomposed. 9. The subjects dealt with under this topic aroused a heated discussion. 10. The technique allowed us to obtain results predicted by theory.

Герундий

Герундий – это неличная форма глагола, имеющая свойства существительного и глагола. В русском языке нет формы глагола, соответствующей английскому герундию.

Герундий имеет следующие формы:

	Indefinite	Perfect
Active	writing	having written
Passive	being written	having been written

В предложении герундий может выполнять функцию подлежащего, части составного сказуемого, прямого дополнения, предложного дополнения,

определения, обстоятельства. На русский язык герундий чаще всего переводится именем существительным или неопределенной формой глагола, в функции обстоятельства – существительным с предлогом, деепричастием или глаголом в неличной форме в составе придаточного предложения:

Walking, riding, flying, dancing and so on are all familiar examples of motion.

Ходить, ездить, летать, танцевать и т.д. – все это хорошо знакомые примеры движения.

The snow had ceased falling. Снег перестал идти.

Induction is a method of charging a conductor from a charged object which doesn't require bringing the two into contact.

Индукция – это метод зарядки проводника от заряженного предмета, который не требует, чтобы проводник и заряженный предмет были приведены в соприкосновение.

I am glad to have the opportunity of talking to you.

Я рад возможности поговорить с вами.

In moving about molecules make repeated collisions with their neighbors.

Находясь в движении, молекулы все время сталкиваются с соседними молекулами.

Exercise 1. Translate the sentences into Russian paying attention to the Gerund functions.

1. Establishing relationship between the phenomena of the Universe is a major task of theory. 2. Putting the discovery to use sometimes requires more effort than making it. 3. Man obtains more food by growing better crop varieties. 4. Space research requires solving many problems. 5. Defects in the system delayed launching the missile. 6. If you never thought of asking a question you are not interested in having the answer. 7. If you want to succeed in interesting the audience you should

not try surprising them with isolated facts. 8. After graduating from the Academy the students will become agricultural specialists. 9. Many useless experiments were prevented from being made by an adequate theory. 10. A true scientist is interested in being told about his mistakes. 11. Research is searching without knowing what you are going to find. 12. We do not know how to solve the problem of interesting schoolchildren in science. 13. His research resulted in establishing a new mechanism of the process. 14. It is correct to say that basic research is directed toward understanding the foundations of nature without taking into account their practical applicability. 15. Finding an adequate solution to this most urgent technological problem will surely require making more effort. 16.

Let's proceed by dividing research into three stages and examining each stage to find what functions of the research process may be automated without endangering creativity. 17. Being interested in the subject which you are studying is the best motivation for learning it. 18. Fundamental research is that which you undertake without caring whether the results will be of practical value or not. 19. The scientist and public must equally share the responsibility for finding a desirable solution to many modern technological and social problems. 20. One of the ways to solve the problem of feeding the ever-growing world population is by turning fishing from a hunting to a farming operation.

Как упоминалось выше, герундий имеет свойства существительного. Одно из этих свойств – наличие предлога перед герундием. В этом случае герундий может быть в предложении предложным дополнением, определением или обстоятельством. Ниже приводятся некоторые примеры употребления предлогов перед герундием.

to aid in

способствовать to aim at

иметь целью to assist in

помогать to depend on

зависеть

to devote to	уделять to give up
прекращать to go on, to keep on	продолжать to insist on
настаивать (на) to object to	возражать (против) to
persist in	упорствовать to prevent from
препятствовать to put off	откладывать to rely on
полагаться (на) to result in	приводить (к) to result
from	являться результатом to succeed in
преуспевать (в) to thank for	благодарить (за) to
think of	думать (о) to be ashamed of
стыдиться to be fond of	увлекаться to be ignorant of
быть неосведомленным (в) to be interested in	
интересоваться to be proud of	гордиться to be
responsible for	быть ответственным (за) to be tired of
устать (от)	

Существительные, после которых перед герундием ставится предлог of:

Hope	надежда
Chance	случай
Difficulty	трудность
Necessity	необходимость
Pleasure	удовольствие
Idea	идея
Risk	риск
Method	метод
Way	способ
The method of doing work	метод <u>выполнения</u> работы
The process of stamping	процесс <u>штамповки</u>
The possibility of using	возможность <u>использования</u>

The operation of removing	операция по <u>удалению</u>
The possibility of seeing	возможность <u>увидеть</u>
The way of speaking	манера <u>говорить</u>
The capacity for doing work	способность <u>производить</u> работу

Предлоги, с которыми употребляется герундий:

In addition	ПОМИМО
By	с ПОМОЩЬЮ
Despite, in spite of	несмотря (на) Instead of
вместо	
Upon	при
In view of	ввиду
Without	без
In	в процессе

Exercise 2. Substitute the proper English words from the list below for the Russian words in brackets.

1. His research (привело к установлению) a new principle. 2. The success of the space research program (явился результатом соединения) the latest achievements in science and technology. 3. Using modern installations and techniques the scientists (удалось решить) a complicated engineering problem. 4. Pure science (стремится постичь) the laws of the material world. 5. Traditionally chemists (занимались измерениями) the properties of matter and (анализом) the reactions by which some chemical substances are transformed into others. 6. A quantum chemist (интересует построение) adequate mathematical models of atomic and molecular structures. 7. Professor E. was the first to see the advantages of the new approach and (настаивал на использовании) it to interpret the results. 8. Adequate theories often (избавляли ученых от проведения) many useless experiments. 9. This group of engineers (ответственная за модернизацию) the laboratory equipment. 10. The advent of electronic computers

(способствовало освобождению) man's brain from the labor of measurement and computation. To aid in freeing, to aim at understanding, to be concerned with measuring and analyzing, to be interested in constructing, to be responsible for modernizing, to insist on making use of, to prevent scientists from making, to result from combining, to result in establishing, to succeed in working out

Exercise 3. Read and try to understand the text.

HOG MANAGEMENT

Hog breeding is a very important branch of animal husbandry. Hogs are bred for the production of bacon and pork. Best pork breeds of pigs produce pork at 4 to 5 months and bacon breeds at 6 to 7,5 months. The production cycle of hogs is much shorter than that of cattle or sheep. Unlike the other farm animals hogs are rapid growing ones. That is why hog breeding is one of the most important and economic ways of solving the problem of supplying the population with food. Hogs may be kept under the outdoor system, that is, on pasture, under the indoor system, that is, in pigsties or a combination of both. The hog-breeders find that the last system is the most effective one. The best place for keeping the pregnant sow (gilt) is a pasture lot provided with a shelter to protect her from unfavourable weather. Every hogman knows that exercise is very important for sows. Locating the feed and water supply some distance from the shelter will make her take more exercise.

Feed pregnant sows properly, because the sows in this condition may produce weak litters. Several days before farrowing the pregnant sow should be put in the farrowing pen. Some farmers place sows in the farrowing pen just before farrowing in order not to restrict her exercise. The size of a farrowing pen will vary with the age and size of the sow. The pen should be clean, dry, warm and well ventilated. The sow should be washed with soap and warm water before she is placed into the farrowing pen as any dirt on the sow may contain worm eggs which can produce infection.

The sow must receive feeds containing the sufficient amount of nutrients required by the litter.

Инфинитив и инфинитивные обороты

В английском языке инфинитив имеет следующие формы:

	Indefinite	Continuous	Perfect	Perfect Continuous
Active	to write	to be writing	to have written	to have been writing
Passive	to be written	-----	to have been written	-----

Инфинитив или инфинитивная группа (т.е. инфинитив с зависимыми от него словами) в предложении может выполнять следующие функции:

1. Подлежащее:

To weld metals is possible by means of heat produced by current.

Сваривать металлы можно посредством тепла, производимого током.

Часто в функции подлежащего инфинитив (инфинитивная группа) следует после безличных оборотов типа it is necessary, it is possible.

It was difficult to refuse his request. Было трудно отказать в его просьбе.

2. Часть сказуемого:

Our plan is to go to the Crimea for the summer. Наш план – поехать на лето в Крым (именная часть составного именного сказуемого).

We can actually begin the experiment. Теперь мы действительно можем начать опыт (часть составного глагольного сказуемого). В этой же функции инфинитив употребляется с глаголами, выражающими начало, продолжение

или конец действия (to begin, to start, to continue, to end, to stop) или отношение лица, выраженного подлежащим, к действию, выраженному инфинитивом (to want, to decide, to intend).

We decided to spend the summer in the country.

Мы решили провести лето в деревне.

3. Определение:

We have no intention to order these goods.

Мы не намерены заказывать эти товары.

Инфинитив в функции определения после слов the first, the second, the last и т.д. на русский язык переводится глаголом в личной форме в том времени, в котором стоит глагол-сказуемое в английском предложении. He will be the last to leave. Он уйдет последним.

Инфинитив, определяющий существительное, часто приобретает модальное значение и переводится на русский язык определительным придаточным предложением с модальным глагольным сказуемым, выражающим возможность или должествование, а иногда также глаголом в форме будущего времени.

The question will be discussed at the conference shortly to open in Moscow. Вопрос будет обсужден на конференции, которая должна вскоре открыться (вскоре откроется) в Москве.

Если к инфинитиву в функции определения примыкает предлог, то перевод инфинитива следует начинать с предлога.

The children have a good garden to play in. У детей есть хороший сад, в котором они могут играть.

4. Обстоятельство:

We have come to the station to see them off. Мы пришли на станцию, чтобы проводить их.

При переводе на русский язык инфинитива в функции обстоятельства цели перед инфинитивом употребляется союз чтобы, для того чтобы. В английском предложении в этой функции часто употребляются союзы *in order, so as* (чтобы, для того чтобы).

In order to measure the resistance of a conductor it is necessary to have some fixed standard. Для того чтобы измерить сопротивление проводника, необходимо иметь какую-то принятую стандартную единицу.

5. Дополнение:

He forgot to wind the watch. Он забыл завести часы.

В этой функции инфинитив обычно употребляется после переходных глаголов *to help, to assist, to like, to prefer, to forget, to ask, to beg, to promise, to recommend* и др.

Exercise 1. Give Russian equivalents of the following sentences paying attention to the Infinitive functions.

1. To make a choice between these two alternatives is not an easy task. 2. To obtain good results the cows should be grouped according to their milk yields. 3. It is late to raise this question. 4. It is so important to explain to them the meaning of this word. 5. It was necessary for him to return immediately. 6. We do not expect to solve all these problems by the turn of the century. 7. He admits to have made a similar mistake in his earlier publication. 8. Mark Twain allegedly remarked once that a classic is something which nobody wants to read but everybody wants to have read. 9. The aim was to discuss the impact of scientific activity on technology. 10. If we are to achieve the aim we must confine our attention to one point only. 11. Perhaps the greatest problem at present is to get some understanding of the remarkable phenomenon of memory. 12. The original idea was to take advantage of the high

temperature of the process. 13. Glass which is to be used for lenses must be almost colorless. 14. The advantages of such an approach are evident enough to be taken for granted. 15. The information available was not sufficient to contribute to the classification of the problem. 16. Another factor to be taken into consideration is the power of modern experimental techniques. 17. To appreciate the accuracy of the data, refer to Table 1 on page 57. 18. He admitted to have oversimplified the problem, but his only excuse was that it was too complicated to be tackled directly. 19. An interesting distinction to be made here is between problems and techniques. 20. The rate of our knowledge growth will surely increase in the years to come. 21. Give me but one firm spot to stand and I will move the earth. 22. My watch began gaining, it gained faster and faster day by day.

Exercise 2. Read the text and be ready to answer the questions.

To speculate about the future is one of the most basic qualities of a man. It involves two aspects: one is to forecast what the future development will be and the other is to determine in what approximate period of time it is going to take place. To make such a prognosis means to learn from the past experience and to extrapolate the knowledge into the future. Recently, however, the rate of change has been so great as to make it difficult to learn from experience, at least as far as the time factor is concerned. To take but one example, a prediction of man's possible landing on the Moon around the turn of the century was made as late as 1961, only 8 years before the actual event! So, to be on the safe side, we had better leave time to take care of ourselves, and concentrate our attention on what the future may be like.

There is yet another problem involved: we are to accept submissively any possible course of events, or are we to work for a future most suited for most people? The choice is to be made, at different levels, by every individual and by every society.

Answer the questions to the text.

1. What are the two aspects of speculation about the future?
2. What are the two steps of any prognosis?
3. Why has it been so difficult recently to make any predictions concerning the future development?
4. What example is cited to illustrate the difficulty?
5. Does the author make any suggestions concerning this difficulty? Why does he suggest this?
6. What dilemma are we faced with and what choice is to be made by every individual and every society?
7. What are Russian equivalents of: before the actual event, leave time to take care of ourselves, what the future may be like?

Инфинитив также служит для образования оборота **«объектный падеж с инфинитивом»**, который представляет собой сочетание местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже с инфинитивом:

I want him to help me. Я хочу, чтобы он помог мне.

В этом предложении дополнением к сказуемому want является оборот him to help (чтобы он помог), который относится к сказуемому как единое целое, выполняя функцию сложного дополнения. Поэтому «объектный инфинитивный оборот» переводится на русский язык придаточным дополнительным предложением, вводимым союзами что, чтобы, как. We know electrons to travel from the cathode to the anode. Мы знаем, что электроны переходят от катода к аноду.

Оборот «объектный падеж с инфинитивом» употребляется после глаголов, выражающих желание: to want, to desire, should (would) like, to like, to hate. Данный оборот употребляется также после глаголов, выражающих предположение: to expect, to think, to believe, to suppose, to consider, to find, to know, to declare и др. После глаголов этой группы чаще всего употребляется оборот, в котором инфинитив выражен глаголом to be.

I suppose him to be about fifty. Полагаю, что ему около пятидесяти лет.

После глаголов, выражающих приказание, просьбу, разрешение, употребляется объектный падеж с инфинитивом, как правило, в страдательном залоге. Это такие глаголы, как to order, to command, to ask (после него всегда следует предлог for), to allow.

He asked for the cases to be loaded at once. Он попросил, чтобы ящики были погружены немедленно.

Оборот «объектный падеж с инфинитивом» употребляется после ряда глаголов, требующих после себя дополнения с предлогом, который в этих случаях ставится перед оборотом. Это такие глаголы, как to rely (on) – полагаться (на), to count (upon) – рассчитывать (на), to wait (for) – ждать (чего-либо) и некоторые другие.

We waited for them to begin the conversation. Мы ждали, чтобы они начали разговор.

После глаголов, выражающих восприятие посредством органов чувств, частица **to** перед инфинитивом в обороте опускается. К этой группе относятся следующие глаголы: to see, to watch, to observe, to notice, to hear, to feel и др.

I saw her enter the house. Я видел, как она вошла в дом.

Обычно инфинитив страдательного залога после глаголов этой группы не употребляется; в этом случае употребляется причастие II.

I heard his name mentioned during the conversation. Я слышал, как его имя упоминали во время разговора.

Оборот «объектный падеж с инфинитивом» не употребляется после глаголов to hear и to see, когда они не выражают чувственное восприятие, а употреблены в переносном значении **понимать, замечать**. В этом случае употребляется дополнительное придаточное предложение.

I heard that he had returned to Moscow. Я слышал (узнал), что он вернулся в Москву.

I see that you have made some progress in English. Я вижу (замечаю), что вы сделали успехи в английском языке.

Exercise 3. Translate the sentences into Russian.

1. Most scientists expect major developments in the near future to take place in biology. 2. Most people believe the amount of effort in science to be somehow correlated with the standard of living in the country. 3. Nowadays we see many new areas of research come into being as a result of unexpected breakthroughs. 4. One can watch more and more people move into biology from other areas of research. 5. The present day situation forces more and more countries to start contributing to this field of research. 6. We know him to have established a school of his own. 7. We do not expect him to throw away an opportunity like this. 8. They considered all water on the surface of this planet to have been liberated by volcanic action. 9. This allowed him to follow the rules. 10. This information enabled forecasts for the next few years to be made. 11. This analysis permitted them to tackle the problem directly. This analysis permitted the problem to be tackled directly. 12. They made him leave the problem out of the scope of his research. 13. One can hardly expect a true scientist to keep within the limits of one narrow long-established field, leaving most fascinating problems to be found on the frontiers, out of the scope of his inquiry. 14. We expect him to finish building this cattle shed in two weeks. 15. I considered him to be a highly qualified specialist in hog-raising. 16. We know this young scientist to study the sheep breeding in the region. 17. Geologists believe those hot springs to be very rich in mineral salts. 18. They expect him to become a real scientist. 19. We know the Baikal to be the deepest and purest freshwater lake in the world. 20. I don't expect him to reach the village in half an hour.

Глаголы, после которых употребляется оборот «объектный падеж с инфинитивом».

1. Глаголы умственного и чувственного восприятия и оценки:

to assume – делать допущение, условно полагать	to hold – придерживаться мнения, считать
to believe – считать верным, полагать	to know - знать
to consider – приходить к заключению (мнению), полагать, считать	to like – считать желательным
to estimate – оценивать, считать	to prove - доказывать
to expect – ожидать, полагать	to regard as – рассматривать, считать
to find – находить, считать	to show – показывать
to hate – считать неприемлемым	to suppose – предполагать, полагать
	to take – принимать (за)
	to think – думать, полагать

2. Глаголы, выражающие причину, требование, просьбу, разрешение:

To allow – дать возможность, позволить, допустить

To cause – быть причиной, побудить

To enable – сделать способным, позволить

To force – принуждать, заставить

To get – получать желаемое, добиваться

To permit – дать возможность, разрешить, позволить

To require – побуждать к действию (требовать, чтобы ...)

To want – хотеть, чтобы ...

3. Глаголы, после которых инфинитив употребляется без частицы **to**:

To feel - чувствовать

To have – иметь желаемое, добиться

To hear - слышать

To make – сделать так, чтобы ...; заставить

To notice - замечать

To see - видеть

To watch, to observe – наблюдать

Exercise 4. Read the text and answer the questions before it.

Scientific Attitude

What is the nature of the scientific attitude, the attitude of the man or woman who studies and applies physics, biology, chemistry or any other science? What are their special methods of thinking and acting? What qualities do we usually expect them to possess?

To begin with, we expect a successful scientist to be full of curiosity – he wants to find out how and why the universe works. He usually directs his attention towards problems which have no satisfactory explanation, and his curiosity makes him look for the underlying relationships even if the data to be analyzed are not apparently interrelated. He is a good observer, accurate, patient and objective. Furthermore, he is not only critical of the work of others, but also of his own, since he knows man to be the least reliable of scientific instruments.

And to conclude, he is to be highly imaginative since he often looks for data which are not only complex, but also incomplete.

Помимо оборота «объектный падеж с инфинитивом», инфинитив служит для образования оборота с предлогом for. В состав этого оборота входит предлог **for**, существительное в общем падеже (или местоимение в объектном падеже) и инфинитив.

Такой оборот на русский язык переводится полным придаточным предложением, обычно вводимым союзом что, чтобы, причем существительное (или местоимение) этого оборота вместе с предшествующим ему предлогом **for** переводится существительным (или местоимением) в

функции подлежащего придаточного предложения, а инфинитив – глаголом-сказуемым в личной форме.

There is an apparent tendency for science to become more and more mathematical.

Существует явная тенденция к тому, чтобы наука все более математизировалась.

Exercise 5. Translate into Russian.

1. This decision reflects a desire to make it as easy as possible for the members of the association and other guests to attend the congress. 2. For such a large research center as this to become heavily involved in a single project in a fashionable field would be more than just a wrong practice, it would be a disaster. 3. The tendency for pure mathematicians to alienate mathematical research from anything that might be somehow associated with the idea of “utilization” is only too obvious. 4. For any scientific gathering to be a success, the organizing committee must be firm on more than one point. 5. There was a prevalent feeling at that time that for the laboratory to revive its past glory no efforts were intensive enough. 6. For everybody to avoid making mistakes is always very difficult because to err is human. 7. It would not be wise for any parent to dictate what field his child should enter for his life career.

Кроме оборотов, упомянутых выше, в научной литературе часто употребляется оборот «именительный падеж с инфинитивом» (или «субъектный инфинитивный оборот»). Данный оборот состоит из существительного в общем падеже (или местоимения в именительном падеже) в функции подлежащего с инфинитивом в качестве второй части составного глагольного сказуемого. Служебную часть этого сказуемого составляют в основном глаголы в форме страдательного залога, примыкающие к инфинитиву.

All bodies are known to possess weight. Известно, что все тела обладают весом.

Перевод предложения, содержащего оборот «именительный падеж с инфинитивом», следует начинать со служебной части составного глагольного сказуемого, которая передается на русский язык неопределенно-личным оборотом (Известно...). Имя существительное (или местоимение), являющееся подлежащим в английском предложении, становится подлежащим русского придаточного предложения (... все тела), а инфинитив переводится глаголом-сказуемым русского придаточного предложения (... обладают...). Придаточные предложения присоединяются к главному посредством союза что.

Этот же оборот можно переводить простым предложением, в котором неопределенно-личный оборот употребляется как вводное предложение: Все тела, как известно, обладают весом.

Служебная часть составного глагольного сказуемого может быть представлена:	To hear - слышать To hold – придерживаться мнения, считать
А) глаголами в пассивном залоге	To know - знать
To assume – делать	To regard – рассматривать, считать
допущение, условно полагать	To report - сообщать
To believe – считать верным, полагать	To say – говорить
To consider – прийти к заключению (мнению), полагать, считать	To see – видеть, считать
To estimate – оценивать, считать	To show - показывать
To expect – ожидать, полагать	To state - утверждать To suppose – предполагать, полагать Б)
To feel – чувствовать, считать	глаголами в активном залоге To
To find – находить, считать	take – принимать (за), считать
	To think – думать, полагать To
	understand – воспринимать, считать

To appear	казаться, оказаться, по-видимому
To chance, to happen	случайно оказаться
To prove	в конечном счете оказаться
To seem	создавать впечатление, казаться, по-видимому
To turn out	(неожиданно) оказаться

В) прилагательными

Likely	вероятный
... is likely to ...	вероятно
Unlikely	маловероятный
... is unlikely to ...	маловероятно
Certain	определенный
... is certain to ...	несомненно, обязательно
Sure	уверенный
... is sure to ...	наверняка, обязательно

Exercise 6. Translate into Russian.

1. Science is known to affect the lives of people. 2. Molecular biology is expected to dominate other sciences. 3. The results of these experiments are found to overlap. 4. The data are assumed to correlate with the present theory. 5. Some people seem to be disappointed in science. 6. He happens to work at the same problem. 7. The work is likely to contribute to the solution of the problem. 8. He is sure to argue about it. 9. He is said to have graduated from Oxford University. 10. He seems to mention the problem in the last chapter of his book. 11. He is known to have established a school of his own. 12. The human body is not likely to tolerate such temperature. 13. The discussion is not claimed to cover the whole range of present-day research. 14. The atmosphere has been proved to extend several hundred kilometers above the earth. 15. Mr. Bunting was supposed to know nothing about it. 16. To an ordinary observer the air seems to have no weight. 17. He is said to be

writing a new play. 18. The goods are reported to have been awaiting shipment for several days. 19. They are likely to come soon.

Exercise 7. Read and translate the texts into Russian.

Succulents (Green fodders and roots)

Feedingstuffs in common use fall into three main groups : (a) Succulents, (b) Roughages, (c) Concentrates.

Grass should preferably be grazed when it is 10 – 20 cm high. Young grass is very rich in protein but its low fibre content may cause some scouring. There are several varieties of grass whose feeding value is always highest in spring and early summer.

Silage is known to be the most variable product on the farm. Best silage can only be made if young material is properly ensiled. Good silage is yellowish– green, green or brownish–green and has a pleasant but slightly vinegary smell. Rancid, unpleasant smelling olive green silage is not properly made and animals dislike it. Good silage will contain a higher ratio of protein to energy than it is required for milk production.

Kale produces a useful supply of green material. It is to be fed during winter months. The D value is approximately 66 and up to 25 kg can be fed daily to a dairy cow. It is rich in calcium.

Cabbages produce less digestible nutrients per hectare than kale. Up to 25 kg per cow may be fed daily.

Sugarbeet tops should be wilted before they are fed to stock because freshly cut tops contain large quantities of oxalic acid which is poisonous. The feeding value of beet tops is only slightly less than that of kale, up to 22 kg may be fed daily to dairy stock.

Roots contain large quantities of water and are laxative to stock. Their dry matter is low in protein but comparatively rich in carbohydrates.

When fed with both hay and straw they provide useful maintenance rations for sheep and cattle. Mangolds are used for dairy cows, swede and turnips for cattle and sheep, potatoes and fodder beet for pigs.

Crossbreeding

Our science and practice of animal breeding must be guided by the principle: to select and improve breeds in accordance with the conditions of feeding, maintenance

and climate, and at the same time to create conditions of feeding and maintenance most suitable to the given breeds.

The principal method of constantly improving breeds is to select pedigreed animals best suited for the required aim and at the same time to improve the conditions of feeding, maintenance and care that are most conducive to the development of the animals in the desired direction.

Crossbreeding is a radical and quick method of changing breeds, that is to say, the progeny of the given animals.

In crossbreeding we get a union of two breeds evolved by man in the course of a long period of time by creating various conditions of life for the animals. But the nature (heredity) of crosses, particularly in the first generation, is usually unstable and easily responds to the action of the conditions of life, feeding, and maintenance.

Therefore, in crossbreeding it is very important to bear in mind the conditions of feeding, maintenance, and climate. At the same time, in order to develop the characters and properties which we want to induce in the local breed by crossbreeding, we must provide conditions of feeding and maintenance conducive to the development of the new improving breed properties; otherwise, we may fail to establish the desired qualities and the local breed may even lose some of its good qualities.

Silver fox

The silver fox is a colour phase of the widespread red fox, *Vulpes vulpes*, differing from it in having black pigment. There are two types of silver fox, the Canadian (or Standard) and the Alaskan; in the latter the hair is brown in the ears, on the shoulder blades and at the root of the tail. In Canada the Alaskan type is commoner in British Columbia and the Standard in Quebec. There used also to be a few silver foxes in the wild in Eurasia; these were of the Alaskan type. Only the Canadian type is bred on farms.

The black pigment develops under the control of one or other of two independently – inherited incompletely – dominant genes: Alaskan and Canadian. Matings between the Alaskan and red fox produce “cross-foxes” in the first generation and crosses between the Canadian black and the red fox produce so-called “bastards”. The cross-fox is reddish brown; black hairs extending up the legs and across the shoulders meet a spinal extension of the black hairs from the tail to give the “cross”.

The bastards are closer to the red fox in their colour, but have an admixture of black hairs on their extremities.

Silver foxes have a white band on their guard hairs which is especially visible on the black back ground.

Under breeding conditions in cages, the fox has maintained the same seasonal rhythm as in nature. Reproduction is strictly seasonal; the mating season, irrespective of geographical latitude, begins usually not earlier than the second half of January, and ends in the second half of March. Females have only one oestrus a year, which lasts 3-5 days.

The gestation lasts 51 – 52 days so the whelping season is from the middle of May. The mean litter size is 5 – 5.5 cubs, but cases of 13 – 14 cubs are known. The female's potential fertility, i.e. the number of eggs ovulated, varies between 1 and 15, being 6.3 on the average. Males on farms mate, on the average, with 5-6 females in one season, but this number is variable. Both males and females become pubescent at 10-11 months.

Characteristic of foxes is the strict seasonal rhythm of fur formation and moulting. The fur becomes mature by the end of November and remains good during December and January. In February or March moulting begins and lasts until the autumn. From the second half of summer, at the same time as the loss of the old hair, the hair forming new winter fur grows. The reproduction and moulting rhythm is controlled by the photoperiod, i.e. seasonal changes in the length of daylight.

ИВУС ОЛЬГА НИКОЛАЕВНА

Методические рекомендации по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлениям подготовки: 4.1.6. Лесоведение, лесоводство, лесные культуры, агролесомелиорация, озеленение, лесная пирология и таксация для подготовки к практическим занятиям, самостоятельной работы и подготовки к сдаче кандидатского экзамена

ЭЛЕКТРОННОЕ ИЗДАНИЕ

ФГБОУ ВО Приморская ГСХА

Адрес: 692510, г. Уссурийск, пр. Блюхера, 44

